***Syllabus***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Department** | **Department of English Studies** | | | | | | | | | | | | | | **Year** | | | | | 2023 / 2024 | | |
| **Course** | **Literary Translation – Practical Aspects** | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | | **3** | | |
| **Study programme** | **Undergraduate Program in English Studies** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Level of study programme** | Undergraduate | | | | | Graduate | | | | Integrated | | | | | Postgraduate | | | | | | | |
| **Type of study programme** | Single major  Double major | | | | | University | | | | Professional | | | | | Specialized | | | | | | | |
| **Year of study** | 1 | | | | | 2 | | | | 3 | | 4 | | | | | | | 5 | | | |
| **Semester** | Winter  Summer | | | | | I | | | | II | III | | | | IV | | | | | V | | |
| VI | | | | VII | VIII | | | | IX | | | | | X | | |
| **Status of the course** | Compulsory | | | | | Elective | | | | Elective course offered to students from other departments | | | | | **Teaching Competencies** | | | | | | | YES  NO |
| **Workload** | **1** | **L** | | **2** | | **S** |  | | **E** | **Internet sources for e-learning** | | | | | | | | | | YES  NO | | |
| **Location and time of instruction** | **dv. 157, 12:00 -15:00** | | | | | | | | | **Language(s) in which**  **the course is taught** | | | | | | | English, Croatian | | | | | |
| **Course start date** | March 1, 2024 | | | | | | | | | **Course end date** | | | | | | | June 7, 2024 | | | | | |
| **Enrolment requirements** | Enrolment in the 4th or the 6th semester of the BA Program in English Studies | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course coordinator** | Tomislav Kuzmanović, MFA, Associate Professor | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | [tkuzmano@unizd.hr](mailto:tkuzmano@unizd.hr) | | | | | | | | | | | **Office hours** | | | | | | | | Wed 11:00 – 12:00 and by appointment | | |
| **Assistant/**  **Associate** | Marta Huber, mag, Assistant | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | [mhuber@unizd.hr](mailto:mhuber@unizd.hr) | | | | | | | | | | | **Office hours** | | | | | | | | Tue 10:00. -11:00 and by appointment | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mode of teaching** | Lectures | | | | Seminars and workshops | | | | | Exercises | | | | E-learning | | | | | | Field work | | |
| Individual assignments | | | | Multimedia and network | | | | | Laboratory | | | | Mentoring | | | | | | Other: translation portfolio | | |
| **Learning outcomes** | | | | | By the end of the course the students will obtain basic knowledge in literary translation and will be able to:   * recognize basic trends, approaches and problems in the practice of literary translation, * identify problems and challenges encountered in translating literary texts when it comes to their type, kind, genre, etc. * analyze and take critical position towards different translation methods and strategies, * take critical position and identify different translation techniques and procedures in translations done by other authors, * apply different translation strategies, approaches and techniques in translating more complex works of literature and continue to work on developing their own translation strategies and techniques, * continue to develop and advance their own language competencies and learn how to adequately use different sources commonly used in translation, * identify different stages in the process of translation from selecting a work for translation and translating to publishing translation and its life in the receiving culture. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Learning outcomes at the Programme level** | | | | | The course leads to the following learning outcomes at the program level:   * recognize and describe relevant ideas and concepts, * connect and use various approaches, sources of information and knowledge through interdisciplinary approach, * apply criticism and self-criticism in argumentation, * apply the techniques of producing a literary translation and evaluate the role of the participants in the making of literature in translation. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Assessment criteria** | Class attendance | | | | Preparation for class | | | | | Homework | | | | Continuous evaluation | | | | | | Research | | |
| Practical work | | | | Experimental work | | | | | Presentation | | | | Project | | | | | | Seminar | | |
| Test(s) | | | | Written exam | | | | | Oral exam | | | | Other: translation project and portfolio | | | | | | | | |
| **Conditions for permission to take the exam** | Attending 70% of the lectures and seminars, presentation, submitted portfolio | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Exam periods** | Winter | | | | | | | | | Summer | | | | | | Autumn­ | | | | | | |
| **Exam dates** |  | | | | | | | | | TBA | | | | | |  | | | | | | |
| **Course description** | By working on translations of their own choice as well as on translations of select works of literature, and by analyzing existing translations from English into Croatian and vice versa, the students taking this course will get acquainted with the fundamentals of the practice of literary translation, characteristics that make literary translation different from other types of translation, problems that appear in literary translation and have consequences both on the original authors and their work and the translators and their translation, the nuances of translating different kinds of works of literature with regards to their genre, style, language, time of creation, etc.  The main objective of the course is to explore and develop particular sets of translation skills through intensive practical and analytical work on translating works of literature. In addition, the students will continue to develop and hone their language skills, learn to adequately use dictionaries and other handbooks, as well as make use of various other sources and tools that will come in handy in their future translation work. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course content** | **Lecture** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Date | | Title | | | | | | | | Literature | | | | | | | | | | | |
| 01.3. | | Introduction: Syllabus, Grading, Responsibilities | | | | | | | | Course Syllabus | | | | | | | | | | | |
| 08.03. | | Issues in Translation: Overview | | | | | | | | Mona Baker, Clifford E. Landers, Andre Lefevere | | | | | | | | | | | |
| 15.03. | | Translating Fiction: Voice | | | | | | | | Jan Carson: Postcard Stories | | | | | | | | | | | |
| 22.03 | | Translating Fiction: Classic vs. Modern Authors | | | | | | | | Ernest Hemingway: Cat in the Rain | | | | | | | | | | | |
| 29.03. | | Translating Fiction: Language | | | | | | | | Raymond Carver: I Could See the Smallest Things | | | | | | | | | | | |
| 05.04. | | Translating Fiction: Genre Fiction | | | | | | | | Kristi Demeester: The Sound that Grief Makes | | | | | | | | | | | |
| 12.04. | | Translating Poetry: Writing Poetry in Translation | | | | | | | | Monika Herceg: TBD | | | | | | | | | | | |
| 19.04. | | **Student Presentations: Translation Comparison** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 26.04. | | Translating Poetry: Interpretation | | | | | | | | Charles Bukowski: TBD | | | | | | | | | | | |
| 03.05. | | Translating for Young Adults | | | | | | | | Students' Choice | | | | | | | | | | | |
| 10.05. | | Translating for Children | | | | | | | | Click, Clack, Moo – Cows That Type | | | | | | | | | | | |
| 17.05. | | Translating for Children | | | | | | | | David Walliams: Gangsta Granny (*Plumbing Weekly*, *Mystery and Wonder*) | | | | | | | | | | | |
| 24.05. | | Translating for Theatre: Performability | | | | | | | | Jim Cartwright: Two/ You’ve got hate mail | | | | | | | | | | | |
| 31.05. | | Translating BookTok & Bookstagram | | | | | | | | Students’ Choice | | | | | | | | | | | |
| 07.06. | | Literary Translation – Overview | | | | | | | | Portfolio due | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Seminar** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Date | | Title | | | | | | | | Literature | | | | | | | | | | | |
| 01.3. | | Introduction and Seminar Schedule | | | | | | | | Course Syllabus | | | | | | | | | | | |
| 08.03. | | Choosing a Translation Project: | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 15.03. | | Translation Workshop 1: | | | | | | | | Student Translations | | | | | | | | | | | |
| 22.03 | | Translation Workshop 2: | | | | | | | | Student Translations | | | | | | | | | | | |
| 29.03. | | Translation Workshop 3: | | | | | | | | Student Translations | | | | | | | | | | | |
| 05.04. | | Translation Workshop 4: | | | | | | | | Student Translations | | | | | | | | | | | |
| 12.04. | | Translation Workshop 5: | | | | | | | | Student Translations | | | | | | | | | | | |
| 19.04. | | **Student Presentations: Translation Comparison** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 26.04. | | Translation Workshop 6: | | | | | | | | Student Translations | | | | | | | | | | | |
| 03.05. | | Translation Workshop 7: | | | | | | | | Student Translations | | | | | | | | | | | |
| 10.05. | | Translation Workshop 8: | | | | | | | | Student Translations | | | | | | | | | | | |
| 17.05. | | Translation Workshop 9: | | | | | | | | Student Translations | | | | | | | | | | | |
| 24.05. | | Translation Workshop 10: | | | | | | | | Student Translations | | | | | | | | | | | |
| 31.05. | | Translation Workshop 11: | | | | | | | | Student Translations | | | | | | | | | | | |
| 07.06. | | Literary Translation – Overview | | | | | | | | Portfolio due | | | | | | | | | | | |
| **Required reading** | 1. Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation.* Routledge, 1992. 2. Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide.* Multilingual Matters, 2001. 3. Oittinen, Riitta. *Translating for Children.* Garland Publishing, 2000. 4. Robinson, Douglas. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. Routledge, 1997. 5. Weinberger, Eliot. Paz, Octavio. *19 Ways of Looking at Wang Wei.* Asphodel Press, 1987. 6. Selection of works to be translated and analyzed as part of the course | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Additional reading** | 1. Baker, Mona, and Gabriela Saldanha, editors. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, 2009. 2. Koporčić, Erika. Telećan, Dinko (ur.). *Prevodilac i pisac*. Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2010. 3. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge, 2007. 4. Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader.* Routledge, 2000. 5. Students are encouraged to use suitable bilingual and monolingual dictionaries, thesauri and style manuals, as well as manuals on the stylistics of the Croatian and English languages. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Internet sources** | 1. American Literary Translators Association. *Getting Started in Literary Translation*. ALTA Guides, 2003. 2. Barnstone, Willis. *An ABC of Translating Poetry. The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. Yale University Press, 1993. (dostupno na [www.poets.org](http://www.poets.org/)) 3. Davies, Jeremy and John O'Brien. "Translation Editing: An Unedited Conversation." *Context No. 22.* Dalkey Archive Press. http://www.dalkeyarchive.com/translation-editing-an-unedited-conversation/ 4. Texts available at Croatian Literary Translators Association’s web page: [www.dhkp.hr](http://www.dhkp.hr/) 5. Miscellaneous: Hrvatski jezični portal, www.hjp.novi-liber.hr; The Free Dictionary, www.thefreedictionary.com; [sic] – časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje, www.sic-journal.org | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Assessment criteria of learning outcomes** | Final exam only | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | |
| Final written exam | | | | | | | Final oral exam | | | | | Final written and oral exam | | | | | | | | Practical work and final exam | |
| Only test/homework | | | | Test/homework and final exam | | | | | Seminar paper | | | Seminar paper and final exam | | | | | Practical work | | | | other forms |
| **Calculation of final grade** | Students are required to fulfill all of the course requirements in order to pass the course. Each of the course requirements is graded individually (S1 – S5), and the final grade is calculated according to the following percentages:   1. **Translation Project**: 40 %   Translation into Croatian of a literary text of student’s choice comprising of 5-10 pages of prose (short story, excerpt from a novel, etc.), 5-10 poems (by one or more poets) or 5-10 pages of drama (one or more scenes).  With their translations the students should include a short overview (up to 3 pages in length) in which they will briefly introduce the selected author and the text, explain their choice of text for translation with regards to its overall literary and cultural value and importance, explain their approach to the process of translation i.e. their translation strategies and choices.  When grading is concerned, besides the quality of translation i.e. successful realization in literary sense, special attention will be given to the literary quality and importance of the chosen text, its difficulty for translation, and overall artistic quality of the project on the whole.  The students will present their translation projects in the seminar part of the course according to the predetermined schedule.   1. **Group Presentation and Seminar Paper** 25 %   The students will hold an in-class 10-minutes long presentation in which they will compare two or more translations of the same work of literature into Croatian or English giving special attention to artistic, stylistic, linguistic or interpretation differences between the translations.  A three to five-page seminar paper as well as a short handout, summarizing the main points of the presentation, should accompany each presentation.   1. **Homework Assignments** 20 %   During the course of the semester, the students will translate 25-30 pages of different kinds of literary texts (fiction, poetry, drama, literature for children) that will be analyzed and discussed during the course. The students are required to analyze each other’s translation and compose a short overview or commentary (up to one page in length) that is to be handed in to the instructor.  Edited versions of these translations should be included in the students’ translation portfolios and submitted during the last week of the classes.  Late assignments will not be accepted.   1. **Portfolio** 15 %   Portfolio includes all of the translation assignments (homework assignments) the students will have worked on during the semester. Translations must be edited according to received suggestions and comments.  Submitted portfolio is a prerequisite for taking the final exam i.e. submitting the students’ translation project and is to be submitted during the last week of classes.  Late submissions will result in grade deduction for this part of the course.   1. **MLA Requirement** 0 %   All seminar papers and other writings should be written following the MLA Writing Style guidelines as listed at the Department’s website: <http://www.unizd.hr/AboutUs/MLAGUIDE/tabid/2756/Default.aspx> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Grading scale** | > 60 | | | | % Failure (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 60-70 | | | | % Satisfactory (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 70-80 | | | | % Good (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 80-90 | | | | % Very good (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 90-100 | | | | % Excellent (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course evaluation procedures** | Student evaluations conducted by the University  Student evaluations conducted by the Department  Internal evaluation of teaching  Department meetings discussing quality of teaching and results of student evaluations  Other | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Note /Other** | In accordance with Art. 6 of the *Code of Ethics* of the Committee for Ethics in Science and Higher Education, “the student is expected to fulfil his/her obligations honestly and ethically, to pursue academic excellence, to be civilized, respectful and free from prejudice.”  According to Art. 14 of the University of Zadar's *Code of Ethics*, students are expected to “fulfil their responsibilities responsibly and conscientiously. […] Students are obligated to safeguard the reputation and dignity of all members of the university community and the University of Zadar as a whole, to promote moral and academic values and principles. […]  Any act constituting a violation of academic honesty is ethically prohibited. This includes, but is not limited to:  - various forms of fraud such as the use or possession of books, notes, data, electronic gadgets or other aids during examinations, except when permitted;  -various forms of forgery such as the use or possession of unauthorised materials during the exam; impersonation and attendance at exams on behalf of other students; fraudulent study documents; forgery of signatures and grades; falsifying exam results.”  All forms of unethical behaviour will result in a negative grade in the course without the possibility of compensation or repair. In case of serious violations the *Rulebook on Disciplinary Responsibility of Students at the University of Zadar* will be applied.  In electronic communications only messages coming from known addresses with a first and a last name, and which are written in the Croatian standard and appropriate academic style, will be responded to.  This course uses the Merlin system for e-learning, so students are required to have an AAI account. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |